|  |  |
| --- | --- |
| **Договор № UZ-\_\_-8009-\_\_\_\_**  **на поставку Товара** | **Contract No. UZ-\_\_-8009-\_\_\_\_**  **for supply of Goods** |
|  |  |
| город Ташкент «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ года | Tashkent “\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ |
|  |  |
| **ООО «ЛУКОЙЛ Узбекистан Оперейтинг Компани»** (Республика Узбекистан), именуемое далее «**Покупатель**», в лице Генерального директора Тимура Шамилевича Гайнаншина, действующего на основании Устава, с одной стороны, и | **LLC “LUKOIL Uzbekistan Operating Company”** (Republic of Uzbekistan), hereinafter referred to as “**Buyer**”, represented by Director General, Timur Sh. Gainanshin, acting based on the Charter, as one party hereto, and |
|  |  |
| **Указать наименование компании (Указать страну регистрации)**, именуемое далее «**Поставщик**», в лице Указать должность (Указать Ф.И.О.), действующего на основании Указать документ, подтверждающий полномочия лица, с другой стороны, | **(Specify Name of Company)** ([Specify country of registration]), hereinafter referred to as “**Supplier**”, represented by [Specify Position], [Specify Full Name], acting based on the [Specify document confirming the power and authority], as the other party hereto, |
|  |  |
| в дальнейшем именуемые по отдельности **«Сторона»**, а вместе **«Стороны»**, | hereinafter individually referred to as **“Party”** and collectively as **“Parties”**, |
|  |  |
| принимая во внимание, что Покупатель является Оператором по Соглашению о разделе продукции в отношении участка Кандымской группы месторождений, участков Хаузак и Шады, а также Кунградского участка от 16.06.2004, заключенного между Республикой Узбекистан и консорциумом инвесторов в составе ОАО «ЛУКОЙЛ» (правопреемник – компания «ЛУКОЙЛ Оверсиз Узбекистан Лтд.») и НХК «Узбекнефтегаз» (правопреемник – АО «Узбекнефтегаз») (далее – **«СРП КХШК»**) и Соглашению о разделе продукции в отношении месторождений на территориях Юго-западного Гиссара и Устюртского региона Республики Узбекистан от 23.01.2007, заключенного между Республикой Узбекистан и компанией «Союзнефтегаз Восток Лимитед» (далее – **«СРП Гиссар»**) (далее вместе – **«СРП»**), | taking into account that the Buyer is Operator under the Production Sharing Agreement for the Kandym field group, Khauzak and Shady Blocks, and the Kungrad Block dated June 16, 2004 between the Republic of Uzbekistan and a consortium of investors consisting of ОАО “LUKOIL” (assignee – LUKOIL Overseas Uzbekistan Ltd.) and National Holding Company “Uzbekneftegaz” (assignee – JSC “Uzbekneftegaz”) (hereinafter – the **“PSA KKhShK”**) and the Production Sharing Agreement for fields in the South Western Gissar and Ustyurt region of the Republic of Uzbekistan dated 23.01.2007 between the Republic of Uzbekistan and Soyuzneftegaz Vostok Limited (hereinafter – the **“PSA Gissar”**) (hereinafter together – the **“PSA”**), |
|  |  |
| руководствуясь \*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , | on the basis of \*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, |
|  |  |
| заключили настоящий договор (далее – **«Договор»**) о нижеследующем: | have entered into this contract (hereinafter – the “**Contract**”) as follows: |
|  |  |
| **Статья 1. Предмет Договора** | **Article 1. Subject of the Contract** |
|  |  |
| 1.1. Поставщик обязуется поставить и передать Покупателю в собственность, а Покупатель обязуется принять и оплатить на условиях Договора указать общее описание Товара (далее – **«Товар»**), в соответствии с наименованием, описанием, количеством, ассортиментом, комплектностью, техническими условиями, требованиями и ценами, указанными в Приложении № 1 «Спецификация Товара» к Договору. | 1.1. The Supplier shall deliver *[specify particular description of Goods]* (hereinafter – the **“Goods”**) in accordance with the name(s), description, quantity, assortment, completeness, specifications, requirements and prices specified in Annex No. 1 “Goods Specification” to the Contract and transfer the Goods to the Buyer’s property, and the Buyer shall take delivery of the Goods and pay for them, as required by the Contract. |
|  |  |
| 1.2. Поставщик должен обеспечить, чтобы в момент передачи Товара Покупателю Товар был новым и не бывшим в употреблении. | 1.2. The Supplier shall ensure that, at the time of the Goods’ delivery to the Buyer, the Goods are new and unused. |
|  |  |
| **Статья 2. Заявления и заверения со стороны Поставщика** | **Article 2. Supplier's Representations and Warranties** |
|  |  |
| 2.1. Поставщик заверяет и гарантирует, что следующие обстоятельства соответствуют действительности на дату заключения настоящего Договора и будут действительны в течение срока действия настоящего Договора: | 2.1. The Supplier represents and warrants that the following circumstances are true as of the signing date of this Contract and will be valid within the Contract duration: |
| 2.1.1. юридическое лицо создано и действует в соответствии с законодательством страны её места нахождения, обладает необходимой правоспособностью для заключения и исполнения настоящего Договора, а также подписания изменений и дополнительных соглашений к Договору (в том числе имеет, если применимо, соответствующие разрешения и лицензии); | 2.1.1. the legal entity is incorporated and operates in accordance with the legislation of its residence country, possesses legal capacity necessary for conclusion and fulfillment of the Contract as well as to sign amendments and addenda hereto (if applicable, including relevant permits and licenses); |
| 2.1.2. лицо, заключающее (подписывающее) настоящий Договор от имени Поставщика, обладает необходимыми и достаточными полномочиями на заключение настоящего Договора, а также получило все необходимые согласия, разрешения и/или одобрения, которые требуются или необходимы в соответствии с применимым законодательством и внутренними политиками Поставщика; | 2.1.2. the person concluding (signing) the Contract for and on behalf of the Supplier has the necessary and sufficient authority to conclude the Contract and has obtained all necessary consents, permits and/or authorizations required or necessary in accordance with applicable law and Supplier’s corporate policies; |
| 2.1.3. получены все необходимые разрешения и/или согласия соответствующих государственных органов и/или иных третьих лиц для заключения и исполнения настоящего Договора; | 2.1.3. all necessary permits and/or consents of relevant governmental bodies and/or other third parties has obtained for conclusion and fulfillment of the Contract; |
| 2.1.4. заключение настоящего Договора и исполнение Поставщиком его условий не противоречит обязательствам Поставщика по контрактам или иным документам, стороной которых является Поставщик, и которые являются юридическим обязательными для него или в отношении его имущества; | 2.1.4. conclusion of the Contract and compliance with its conditions by the Supplier does not contradict obligations of the Supplier under the contacts and other documents to which the Supplier is a party, and which are legally binding on the Supplier or enforceable against its property; |
| 2.1.5. заключение и исполнение настоящего Договора не противоречит положениям учредительных документов и локальных нормативных документов Поставщика; | 2.1.5. conclusion and fulfillment of the Contract does not contradict provisions of the documents of incorporation and local regulations of the Supplier; |
| 2.1.6. в отношении Поставщика не возбуждено производство по делу о банкротстве и не введена ни одна из процедур, применяемых в деле о банкротстве в соответствии с действующим законодательством, а также не предпринималось и не планируется совершение корпоративных действий, связанных, либо направленных на инициирование процедуры банкротства; | 2.1.6. the Supplier is subject neither to any bankruptcy proceedings instituted against it, nor to any bankruptcy procedures applicable in a bankruptcy case in accordance with the existing legislation, nor any corporate actions related to initiation or designed to initiate any bankruptcy procedures have been taken, nor they are planned; |
| 2.1.7. в отношении Поставщика не принималось решения о ликвидации, реорганизации и/или приостановлении деятельности; | 2.1.7. there have not been taken any liquidation or reorganization decisions of the Supplier, and/or suspension of its operations; |
| 2.1.8. отсутствуют какие-либо соглашения, инструменты, договоренности, решения судов и/или органов государственной власти или иные ограничения, запрещающие или делающие невозможным для Поставщика заключение настоящего Договора и исполнение установленных им обязательств; | 2.1.8 there are no agreements, instruments, understandings, court decisions and/or decisions of other state bodies, or other restrictions forbidding conclusion of the Contract and fulfillment of the obligations specified therein, or preventing the Supplier form signing the Contract and fulfilling the obligations specified therein; |
| 2.1.9. вся информация, предоставленная Поставщиком Покупателю, является верной и точной. Поставщик не скрыл от Покупателя какие-либо сведения, которые могли бы негативно повлиять на решение Покупателя о приобретении Товара на условиях настоящего Договора; | 2.1.9. all information submitted by the Supplier to the Buyer is true and correct. The Supplier has not withheld from the Buyer any information that could have negative impact on the decision of the Buyer to buy the Goods subject to the conditions of the present Contract; |
| 2.1.10. для заключения настоящего Договора Поставщик не совершал и в течение срока действия Договора не совершит действий, указанных в Пункте 16.8 Договора. | 2.1.10. the Supplier has not taken any actions specified in Clause 16.8 of the Contract for conclusion of the Contract and will not take such actions throughout the Contract validity period. |
| 2.1.11. Поставщик исполнит свои обязательства по Договору в соответствии с должной заботливостью, добросовестностью, профессионализмом и осмотрительностью; | 2.1.11. the Supplier shall perform its obligations under the Contract with due care, good faith, skill and diligence; |
| 2.1.12. исполнение Поставщиком своих обязательств не будет нарушать и наносить вред каким-либо интеллектуальным и иным правам третьих лиц. | 2.1.12. performance of Supplier’s obligations will not infringe or violate any intellectual property rights or other right of any third party. |
|  |  |
| 2.2. Покупатель заключает настоящий Договор, полагаясь на заверения об обстоятельствах и гарантии, изложенные в настоящей Статье 2 Договора и данные Поставщика на дату заключения настоящего Договора. | 2.2. The Buyer signs the Contract subject to the representations and warranties regarding the circumstances specified in Article 2 of the Contract and data of the Supplier as of the conclusion date of the Contract. |
|  |  |
| 2.3. Достоверность заверений об обстоятельствах и гарантий, указанных в настоящей Статье 2 Договора, имеет существенное значение для заключения и исполнения настоящего Договора Покупателем. | 2.3. Accuracy of the representations and warranties regarding the circumstances specified in Article 2 of the Contract is material for conclusion and fulfillment of the Contract by the Buyer. |
|  |  |
| 2.4. Настоящим Поставщик подтверждает, что он осведомлен о том, что Покупатель, заключая настоящий Договор и исполняя обязательства по нему, полагался и полагается на заверения об обстоятельствах и гарантии, предоставленные и/или подтвержденные Поставщиком в соответствии с настоящим Договором. | 2.4. Hereby the Supplier acknowledges that it is aware that the Buyer concludes the Contract and fulfills its obligations thereunder subject to the representations and warranties regarding the circumstances given and/or acknowledged by the Supplier in accordance with the Contract. |
|  |  |
| 2.5. Последствия, предусмотренные Пунктом 11.11 и подпунктом вторым Пункта 14.4 Договора, применяются независимо от того, было ли Поставщику известно о недостоверности таких заверений об обстоятельствах и гарантиях. | 2.5. Consequences specified by Clause 11.11 and second sub-clause of Clause 14.4 of the Contract shall apply whether the Supplier is aware of such representations and warranties being untrue or not. |
|  |  |
| **Статья 3. Сумма Договора** | **Article 3. Contract Amount** |
|  |  |
| 3.1. Цена за единицу Товара установлена в Приложении № 1 к Договору на условии поставки, предусмотренном Договором, является твердой и не подлежит изменению Поставщиком в одностороннем порядке. | 3.1. The price per unit of the Goods is specified in Annex No. 1 to the Contract with regard to the terms of delivery set out in the Contract, it shall be fixed and not be subject to alteration by the Supplier at his sole discretion. |
|  |  |
| 3.2. Сумма Договора составляет **[Указать сумму цифрами]** ([Указать сумму прописью]) **[Указать валюту]**.  Цена Товара включает в себя все налоги, сборы и иные обязательные платежи, а также любые аналогичные налоги, которые могут заменять или дополнять существующие, которые должны быть уплачены Поставщиком либо должны быть удержаны Покупателем в соответствии с условием поставки, установленным Договором, и правом, применимым к соответствующим отношениям. Все расходы по доставке, таре, упаковке, маркировке Товара, страхованию, предоставлению Покупателю предусмотренной Договором документации, иные расходы, связанные с исполнением Договора, несет Поставщик. Такие расходы учтены в цене Товара и дополнительно Поставщику не оплачиваются. | 3.2. The total value of the Contract is **[Specify total value in figure]** ([Specify total value in writing]) **[Specify currency of payment]**.  The price of the Goods includes all taxes, duties and other obligatory payments, as well as any other similar taxes which may substitute or supplement the existing ones, that must be paid by the Supplier or withheld by the Buyer in accordance with the terms of delivery set out in the Contract and with law applicable to respective relations. The Supplier shall bear all expenses for delivery, containing, packing and marking of the Goods, insurance, hand-over of any documentation referred to in the Contract to the Buyer, and any other expenses related to performance of the Contract. Such expenses are deemed included into the price of the Goods and the Supplier shall not be entitled to any additional payment on account of such expenses. |
| Товар по Договору приобретается Покупателем у Поставщика для целей проведения Нефтегазовых операций в рамках СРП. | The Goods under the Contract are purchased by the Buyer from the Supplier for purpose of Oil and Gas Operations under the PSA. |
|  |  |
| **Статья 4. Условия поставки** | **Article 4. Terms of Delivery** |
|  |  |
| 4.1. Базис поставки: DAP (Инкотермс 2010 с исключениями, установленными Договором) в Пункт назначения, указанный в Приложении № 1 к Договору. | 4.1. The delivery basis shall be DAP (Incoterms 2010, with the exceptions specified in the Contract) to the Destination Point specified in Annex No. 1 to the Contract. |
|  |  |
| 4.2. Срок поставки Товара: в соответствии с Приложением № 1 к Договору. | 4.2. The time for delivery of the Goods shall be in accordance with Annex No. 1 to the Contract. |
|  |  |
| 4.3. Датой отгрузки считается дата отметки об отгрузке Товара (его партии), проставленная на транспортной накладной в Пункте отправления. | 4.3. The date of shipment shall be deemed the date of stamp of the shipment of the Goods (batch thereof) impressed on the waybill at the Dispatch Point. |
| Страна происхождения Товара: согласно Приложению № 1 к Договору. | The country of origin shall be in accordance with Annex No. 1 to the Contract. |
| Завод-изготовитель: согласно Приложению № 1 к Договору. | The manufacturing plant shall be in accordance with Annex No. 1 to the Contract. |
| Если состав партий установлен Приложением № 1 к Договору, Поставщик должен поставить Товар такими партиями. | If Annex No. 1 to the Contract specifies content of batches, the Supplier shall deliver the Goods in such batches. |
| Досрочная поставка [разрешена/запрещена].  (если Приложением № 1 к Договору предусмотрены партии, то досрочная поставка может быть осуществлена только с письменного согласия Покупателя). | Early delivery is [permitted/prohibited].  (if the batches are envisaged by Annex No. 1 to the Contract then the early delivery can be carried out only with the written consent of the Buyer). |
| Поставка по частям [разрешена только с письменного согласия Покупателя/запрещена]. | Partial delivery is [permitted only upon written consent of the Buyer/prohibited. |
| Перегрузки [разрешены/запрещены]. | Transhipment is [permitted/prohibited]. |
|  |  |
| 4.4. Поставщик считается поставившим Товар (его партию) в момент подписания Акта приёмки Товара Сторонами. Право собственности на Товар и все риски, связанные с Товаром, переходят от Поставщика к Покупателю с момента подписания Сторонами Акта приёмки такого Товара. В отношении Товара, состоящего из нескольких составных частей и заявленного в Приложении № 1 к Договору как одна единица поставки (комплектный товар), Поставщик считается поставившим Товар и право собственности и все риски переходят от Поставщика к Покупателю с момента подписания Сторонами Акта приёмки Товара на все части такого Товара. Если Акт приёмки поставленного Товара не подписан Поставщиком, Покупатель вправе уведомить Поставщика, что право собственности на такой Товар перешло к Покупателю после подписания Акта приемки Товара Покупателем. | 4.4. The Supplier shall be deemed having delivered the Goods (batch thereof) at the time of signing of the Goods Acceptance Report by the Parties. The property in the Goods and all risks relating to the Goods shall pass from the Supplier to the Buyer at the time when the Goods Acceptance Report for such Goods is signed by the Parties. If an item of the Goods is comprised of several components and specified in Annex No. 1 to the Contract as a single delivery unit (goods in set), the Supplier shall be deemed having delivered such item, and property in such item and all risks shall pass from the Supplier to the Buyer, at the time when the Goods Acceptance Report is signed by the Parties for all parts of such item of the Goods. If the Goods Acceptance Report is not signed by the Supplier, the Buyer may notify the Supplier that the property in the Goods passed to the Buyer upon signing of the Goods Acceptance Report by the Buyer. |
|  |  |
| **Статья 5. Условия оплаты** | **Article 5. Terms of Payment** |
|  |  |
| 5.1. Покупатель оплачивает стоимость поставленного Товара (его партии) в течение 60 (шестидесяти) дней с даты подписания Сторонами Акта приёмки Товара [*ВАРИАНТ:* всего Товара по Договору] и получения Покупателем соответствующего оригинала счёта-фактуры (инвойса), выставленного Поставщиком. | 5.1. The Buyer shall pay for the delivered Goods (batch thereof) within sixty (60) days from the date when the Parties have signed the Goods Acceptance Report [*ALTERNATIVE*: Goods Acceptance Report for all Goods under the Contract] and the Buyer has received an appropriate original invoice issued by the Supplier. |
| В случае частичной поставки Товара без письменного согласия Покупателя, предусмотренной в Пункте 4.3 Договора, Покупатель вправе не принимать Товар, не подписывать Акт приёмки Товара и не оплачивать такой Товар до полной поставки всего Товара согласно Приложению № 1 к Договору. | In case of partial delivery of the Goods without written consent of the Buyer provided in Clause 4.3 of the Contract, the Buyer shall have the right not to accept the Goods and not to sign the Goods Acceptance Report and not to pay for such Goods until complete delivery of all Goods in accordance with Annex No. 1 to the Contract. |
|  |  |
| 5.2. Расчеты по Договору осуществляются банковскими переводами на счета Сторон, указанные в Договоре. | 5.2. The payments under the Contract shall be effected through bank transfers to the accounts of the Parties specified in the Contract. |
| Обязательство Покупателя по оплате считается исполненным с момента списания денежных средств со счета Покупателя. | The Buyer’s obligation to pay shall be deemed discharged at the time when money is written off the Buyer’s account. |
| Предусмотренный Договором порядок расчетов не является коммерческим кредитом (займом), проценты за период правомерного пользования денежными средствами не начисляются, положения пункта 1 статьи 317.1 Гражданского кодекса Российской Федерации к обязательству Покупателя по оплате не применяются. | The payment procedure under the Contract shall not be deemed a commercial credit (loan), no interest shall be charged for the period of lawful use of funds, the provisions of Clause 1 of Article 317.1 of the Civil Code of the Russian Federation shall not apply to the Buyer’s obligation to pay. |
|  |  |
| 5.3. Комиссии банка, обслуживающего Покупателя, несёт Покупатель, все остальные комиссии банков, включая комиссии банка, обслуживающего Поставщика, и банков-корреспондентов, несет Поставщик. | 5.3. TheBuyer’s bank commissions shall be borne by the Buyer, all other bank commissions, including those of the Supplier’s bank and of correspondent banks, shall be borne by the Supplier. |
|  |  |
| 5.4. Валюта платежа: согласно Приложению № 1 к Договору. | 5.4. The currency of payment shall be in accordance with Annex No. 1 to the Contract. |
|  |  |
| 5.5. В случае, если Поставщик допустил просрочку в предоставлении оригиналов Акта приемки Товара и/или соответствующего оригинала счёта-фактуры (инвойса), срок исполнения Покупателем обязательства по оплате Товара подлежит соответственному переносу на период такой просрочки. | 5.5. In case the Supplier delays the provision of originals of the Goods Acceptance Report and/or appropriate original invoice, the period of fulfilment of the Buyer’s payment obligation for the Goods shall be appropriately extended by the period of such delay. |
|  |  |
| **Статья 6. Условия доставки** | **Article 6. Terms of Transportation** |
|  |  |
| 6.1. Поставщик обязуется обеспечить транспортировку и доставку Товара в соответствии с условиями Договора до Пункта назначения за свой счет и на свой риск. | 6.1. The Supplier shall ensure transportation and delivery of the Goods in accordance with the provisions of the Contract up to the Destination Point at its own expense and risk. |
| Если иное не вытекает из базиса поставки, Поставщик также отвечает за неисполнение или ненадлежащее исполнение Договора вследствие действий или упущений перевозчика. | Unless otherwise follows from the delivery basis, the Supplier shall also be liable for non-performance or improper performance of the Contract resulting from carrier’s acts or omissions. |
|  |  |
| 6.2. Не позднее 5 (пяти) дней до отгрузки Товара (его партии) Поставщик должен направить Покупателю по электронной почте [(scm\_\_\_@lukoil-international.uz,](mailto:(scm___@lukoil-international.uz,) контактный телефон: +998 78 140 40 40 (вн. [Указать внутренний номер телефона]) проекты документов, указанных в Пункте 6.3 Договора, на отгружаемый Товар. Покупатель вправе в течение 5 (пяти) дней направить Поставщику замечания по поступившим документам. Поставщик обязуется до отгрузки Товара устранить такие замечания и направить копии документов Покупателю повторно. | 6.2. At least five (5) days before the shipment of the Goods (batch thereof) the Supplier shall submit to the Buyer the draft documents specified in Clause 6.3 of the Contract, for the Goods being shipped, by e-mail [(scm\_\_\_@lukoil-international.uz,](mailto:(scm___@lukoil-international.uz,) telephone number: +998 78 140 40 40 (ext. [Specify internal phone number]). Within the next five (5) days the Buyer has the right to provide to the Supplier its comments on the documents received. The Supplier shall address such comments prior to the shipment of the Goods and re-submit copies of the documents to the Buyer. |
|  |  |
| 6.3. Не позднее 2 (двух) банковских дней после отгрузки каждой партии Товара Поставщик обязан уведомить Покупателя об отгрузке с указанием состава партии, даты отгрузки, номеров вагонов или иного транспортного средства, расчетного срока доставки и направить Покупателю по факсу или электронной почте копии следующих документов: | 6.3. The Supplier shall notify the Buyer about the shipment not later than in two (2) banking days after the shipment of each batch of the Goods indicating the batch composition, date of shipment, railway cars’ or other transport vehicles’ numbers, estimated date of delivery and dispatch copies of the following documents to the Buyer by fax or e-mail: |
| * + 1. Счет-фактура (инвойс); | 6.3.1. Invoice; |
| 6.3.2. Транспортная накладная; | 6.3.2. Waybill; |
| 6.3.3. Упаковочный лист. | 6.3.3. Packing list. |
|  |  |
| 6.4. Поставщик обязан незамедлительно уведомить Покупателя о прибытии Товара в Пункт назначения путем направления Покупателю уведомления о поставке. | 6.4. The Supplier shall immediately notify the Buyer about arrival of the Goods at the Destination Point by serving a delivery notice on the Buyer. |
| Уведомление о поставке либо направляется Покупателю телефонограммой с обязательным дублированием факсимильным сообщением, либо вручается уполномоченному представителю Покупателя лично, либо направляется по электронному адресу, указанному в Пункте 6.2 Договора. | The delivery notice shall be served on the Buyer by a telephone message confirmed by a facsimile message, or handed personally to an authorized representative of the Buyer, or dispatched to the e-mail address specified in Clause 6.2 of the Contract. |
|  |  |
| 6.5. В случае неполучения Товара Покупателем (Грузополучателем) в срок, установленный Договором, Поставщик обязуется предоставить Покупателю в оперативном порядке информацию о местонахождении неполученного Товара и иную запрашиваемую Покупателем информацию касательно доставки Товара. | 6.5. If the Buyer (a Consignee) does not receive the Goods within the time specified in the Contract, the Supplier shall promptly provide the Buyer with information about location of the Goods which have not been delivered and other information regarding delivery of the Goods requested by the Buyer. |
|  |  |
| 6.6. В случае поставки Товара в неочищенных вагонах и контейнерах (как внутри так и на раме вагонов) при транспортировке железнодорожным транспортом все затраты, связанные с очисткой и использованием вагонов, а также суммы штрафов, предъявленные железной дорогой за простой вагонов, связанный с увеличением времени на зачистку подвижного состава возлагаются на Поставщика и уплачиваются в течение 10 (десяти) банковских дней с даты предъявления соответствующего требования. | 6.6. If the Goods are delivered by railway in unclean railway cars or containers (whether inside a railway car or on a railway car frame), all expenses connected with cleaning and use of railway cars and/or demurrage charged by a railway company for detention in connection with additional time required for cleaning of rolling stock shall be borne by the Supplier and shall be paid within ten (10) bank days from the date on which relevant claim is filed. |
|  |  |
| 6.7. Возврат порожних железнодорожных транспортных средств (вагонов, цистерн, контейнеров и т.п.), не являющихся тарой и не указанных в Приложении № 1 к Договору, осуществляется согласно инструкции Поставщика (направляется Покупателю и на станцию назначения) и за его счет после доставки Товара в Пункт назначения. | 6.7. Empty railway vehicles (railway cars, cisterns, containers etc.), which are not used as packing and are not mentioned in Annex No. 1 to the Contract, will be returned in accordance with the Supplier’s instructions (send to the Buyer and the destination station) and at its expense after delivery of the Goods at the Destination Point. |
| При поступлении Товара в контейнере в Пункт назначения, не являющимся тарой и не указанным в Приложении № 1 к Договору, Поставщик обязуется уведомить Покупателя и станцию назначения о принадлежности порожнего контейнера с указанием наименования и реквизитов собственника. Возврат порожнего контейнера и вывоз их за пределы таможенной территории Республики Узбекистан осуществляется за счет Поставщика. | In case the Goods have arrived in containers at the Destination Point, which are not used as packing and are not mentioned in Annex No. 1 to the Contract, the Supplier shall notify the Buyer and destination station regarding to the name and details of owner of empty containers.  Return of empty containers and their removal outside the customs territory of the Republic of Uzbekistan shall be carried out at the Supplier’s expense. |
|  |  |
| **Статья 7. Качество и гарантии** | **Article 7. Quality and Guarantees** |
|  |  |
| 7.1. Качество и комплектность Товара, его упаковка и маркировка должны соответствовать стандартам, указанным в Приложении № 1 к Договору, обязательным и национальным стандартам страны завода-изготовителя, техническим условиям завода-изготовителя, условиям Договора. | 7.1. The quality and completeness of the Goods, their packing and marking shall conform to any standards indicated in Annex No. 1 to the Contract, any applicable mandatory or national standards of manufacture’s country, any applicable specifications of the manufacturing plant, and the provisions of this Contract. |
| Качество Товара должно быть подтверждено документами завода-изготовителя, в том числе, но не ограничиваясь, сертификатами соответствия или протоколами испытаний, выданных органами по сертификации стран, являющихся полноправными членами Международного форума по аккредитации (IAF) и Международной организации по аккредитации лабораторий (ILAC). | The quality of the Goods shall be confirmed by the documents of the manufacturer, including, but not limited to, certificates of conformity or test reports issued by the certification bodies of countries that are full members of the International Accreditation Forum (IAF) and the International Organization for Laboratory Accreditation (ILAC). |
| Товар должен соответствовать целевому назначению, обычному для товаров такого рода. | The Goods shall be fit for the purposes ordinary for the goods of the same kind. |
| Поставщик гарантирует полноту и комплектность Товара. | The Supplier warrants the completeness of the Goods and supply of the Goods in full sets. |
|  |  |
| 7.2. Гарантийный срок на Товар установлен в Приложении № 1 к Договору и, если в Приложении № 1 к Договору нет указания об ином, отсчитывается с даты подписания Сторонами Акта приёмки такого Товара. | 7.2. The warranty period for the Goods is set out in Annex No. 1 to the Contract and, unless Annex No. 1 to the Contract states otherwise, starts from the date of signing of the Goods Acceptance Report by the Parties. |
|  |  |
| 7.3. Поставщик гарантирует, что в момент передачи Товара Покупателю и в течение гарантийного срока Товар не будет иметь недостатков, будет разблокирован заводом-изготовителем (производителем) для использования в регионе коммерческой деятельности Покупателя, и будет соответствовать своим эксплуатационным характеристикам, целевому назначению, стандартам и документам, предусмотренным Пунктами 7.1 и 8.4 Договора, и иным условиям Договора. Гарантия распространяется на все недостатки и иные несоответствия в Товаре. | 7.3. The Supplier warrants that as of the moment of the Goods delivery to the Buyer and throughout the entire warranty period the Goods will be free from any defects, will be unlocked by the manufacturing plant (manufacturer) for use in the business area of the Buyer and will be fit for purpose and will conform to their performance characteristics, to the standards and documents referred to in Clauses 7.1 and 8.4 of the Contract, and to any other provisions of this Contract. This warranty cover and extends to any defects and other lack of conformity in the Goods. |
|  |  |
| **Статья 8. Упаковка, маркировка и документация** | **Article 8. Packing, Marking and Documentation** |
|  |  |
| 8.1. Поставщик обязан затарить и/или упаковать Товар способом, который обеспечивает полную сохранность Товара от любых повреждений и утраты в процессе погрузки, перегрузки, разгрузки и транспортировки всеми видами транспорта на всем пути до Пункта назначения и до приёмки Товара Покупателем с учетом возможных перегрузок и хранения в пути, а также при погрузочно-разгрузочных работах и последующем хранении Товара на складе Покупателя, и который предохраняет Товар от влияния погодных условий и отвечает требованиям (техническим условиям), предъявляемым к таре и упаковке данного вида. | 8.1. The Supplier shall contain and/or pack the Goods in the manner ensuring their complete safety from any damage and loss in the process of loading, transhipment, unloading and transportation by all types of transport throughout the entire route to the Destination Point and till acceptance of the Goods by the Buyer, subject to possibility of transhipment and storage en route, as well as during loading-unloading operations and further storage of the Goods in Buyer’s warehouses, and protection of the Goods against impact of weather conditions and complying with the requirements (specifications) to such kind of containing and packing. |
|  |  |
| 8.2. Поставщик обязуется нанести маркировку на Товар в метрических единицах. | 8.2. The Supplier shall mark the Goods in metric units. |
| Маркировка должна быть доступной и легко читаемой, нанесена несмываемой краской, на русском или на английском языке на трех сторонах каждого ящика или упаковки, содержащей Товар (на крышке, на передней и левой стороне). | Marking shall be accessible, legible, indelible, shall be applied in Russian or in English on three sides of each box or package with the Goods (top, front and left side). |
|  |  |
| Каждый ящик (упаковка) должен содержать следующие правильные сведения: | Each box (package) shall contain the following accurate information: |
| * наименование отправителя; | * name of consigner; |
| * пункт назначения; | * destination point; |
| * номер и дату Договора; | * number and date of the Contract; |
| * вес брутто и нетто; | * net and gross weight; |
| * номер в формате «ящик или упаковка № \_\_ из \_\_\_»; | * number in the format: “box or package No. \_\_ of \_\_”; |
| * габариты в формате «00×00×00 см»; | * dimensions in the format: “00x00x00 cm”; |
| * указание верха; | * indication of top; |
| * по необходимости: «Не бросать!», «Держать в сухом месте!», «Осторожно!» (в случае хрупких материалов), центр тяжести (если центр тяжести не совпадает с геометрическим центром тяжести). | * if required: “Don’t drop!”, “Keep dry!”, “Handle with care!” (in case of fragile goods), load centre (in case of load center do not match with geometric load center). |
|  |  |
| На внешней стороне каждого ящика или упаковки с Товаром должен быть закреплен конверт из водонепроницаемого материала с копией упаковочного листа. Вторая копия упаковочного листа должна быть вложена в каждый ящик либо в упаковку. | A copy of a packing list shall be attached outside each box or package with the Goods in a water-proof envelope. Another copy of a packing list shall be put inside each box or package. |
| Если Товар отправляется без упаковки, конверт крепится непосредственно к нерабочим частям Товара. | If the Goods are transported without packing, the envelope shall be attached directly to non-operational parts of the Goods. |
| Техническая документация, предусмотренная Договором, должна быть вложена в ящик или упаковку там, где это необходимо; при этом в упаковочном листе делается отметка с указанием номера ящика (упаковки), в котором находится техническая документация. | Engineering documentation specified in the Contract shall be put in a box or package, where necessary; at that number of the box (package) with engineering documentation shall be indicated in the packing list. |
| Все расходы и убытки, возникшие вследствие ненадлежащей тары, упаковки или маркировки, несет Поставщик. | The Supplier shall bear all expenses and damages resulting from improper containing, packing or marking. |
|  |  |
| 8.3. В графе «Грузополучатель» транспортной накладной Поставщик должен указать: | 8.3. The Supplier shall indicate the following in the “Consignee” line in the waybill: |
|  |  |
| Грузополучателем по Договору является OOO «RELIABLE CLEARANCE GROUP» как транспортный агент Покупателя. | The Consignee under the Contract is “RELIABLE CLEARANCE GROUP” LLC as a carrier agent of the Buyer. |
| Реквизиты Грузополучателя: | Details of the Consignee: |
| OOO «RELIABLE CLEARANCE GROUP» | “RELIABLE CLEARANCE GROUP” LLC |
| Адрес: Республика Узбекистан, г. Ташкент, ул. А-Хидоятова, 20/7 | Address: 20/7, A. Khidoyatov St., Tashkent, Republic of Uzbekistan |
| Тел.: +998 71 254 60 12 | Tel.: +998 71 254 60 12 |
|  |  |
| Покупатель вправе изменить Грузополучателя и/или его реквизиты, без промедления письменно уведомив Поставщика об этом, а Поставщик обязан незамедлительно соответственно изменить данные о Грузополучателе в документах и маркировке Товара. | The Buyer may change the Consignee and/or its details by serving, without delay, written notice to that effect on the Supplier, and the Supplier shall, without delay, accordingly change information about the Consignee in the documents and marking of the Goods. |
|  |  |
| 8.4. На каждую партию Товара Поставщик обязан одновременно с ней представить Покупателю правильно и достоверно заполненные документы, указанные в Приложениях № 1 и № 1.1 к Договору. | 8.4. Along with each batch of the Goods the Supplier shall hand over to the Buyer correct and accurate documents specified in Annexes No. 1 and No. 1.1 to the Contract. |
| В случае необходимости Поставщик обязан в течение 3 (трех) дней со дня запроса предоставить Покупателю иные необходимые ему документы, которые могут потребоваться для таможенного оформления и последующего использования Товара в соответствии с законодательством Республики Узбекистан. | If required, the Supplier shall within three (3) days of the request provide the Buyer with other documents that may be necessary for the purposes of customs processing and further use of the Goods in accordance with the legislation of the Republic of Uzbekistan. |
|  |  |
| 8.5. Поставщик несет ответственность перед Покупателем за гибель, утрату или повреждение Товара вследствие, в частности, (i) ненадлежащей упаковки, тары, маркировки, документации и/или (ii) необеспечения необходимых оформлений для транспортировки Товара и передачи Товара Покупателю в соответствии с условиями Договора. | 8.5. The Supplier shall be liable for destruction, loss or damage to the Goods resulting, *inter alia*, from (i) improper packing, containing, marking or documentation and/or (ii) failure to procure any clearance necessary for transportation or delivery of the Goods to the Buyer in accordance with the provisions of this Contract. |
|  |  |
| **Статья 9. Приемка Товара.**  **Устранение недостатков** | **Article 9. Taking Delivery of Goods.**  **Rectification of defects** |
|  |  |
| 9.1. Проверка количества мест Товара осуществляется уполномоченными представителями Сторон (или Покупателем единолично, в случае отказа/уклонения Поставщика от участия в Пункте назначения. | 9.1. The inspection of quantity of packages of the Goods arrived shall be carried out by authorized representatives of the Parties (or by the Buyer alone if the Supplier refuses to participate or avoids participation at the Destination Point. |
| Проверка осуществляется в соответствии с транспортной накладной, упаковочным листом, счетом-фактурой (инвойсом), маркировкой, спецификацией, путем проверки количества мест Товара и внешнего осмотра целостности упаковки. | The inspection shall be conducted in accordance with the waybill, packing list, invoice, marking and specification by checking quantity of packages of the Goods and visual inspection of packing integrity. |
| Покупатель вправе не принять Товар, поставленный в меньшем или большем количестве, чем предусмотрено Договором, либо досрочно (если Договором досрочная поставка запрещена), без возмещения Поставщику убытков. Подписание Покупателем транспортной накладной свидетельствует только о поступлении указанного количества мест и/или веса и не означает приемку Товара. Покупатель вправе не приступать к проверке и приемке Товара до получения уведомления Поставщика о поставке (Пункт 6.4 Договора). | The Buyer may reject the Goods arrived if their quantity is less or more than specified in the Contract or if the Goods are early delivered (if early delivery is prohibited by the Contract) without any liability to compensate the Supplier for any damages and losses. The signing of a waybill by the Buyer evidences only arrival of stated quantity of packages and/or weight and shall not evidence the acceptance of the Goods. The Buyer shall have the right not to proceed with the inspection and taking delivery of the Goods until it receives the Supplier’s delivery notice under Clause 6.4 of the Contract. |
|  |  |
| 9.2. В течение 21 (двадцати одного) дня со дня поступления Товара в Пункт назначения (определяется как дата проставленного в транспортной накладной штемпеля таможенных органов Республики Узбекистан о прибытии груза в Пункт назначения) Покупатель в присутствии уполномоченного представителя Поставщика или единолично, в случае отказа/уклонения Поставщика от участия, осуществит вскрытие упаковки (если необходимо), осмотр Товара и приемку Товара по количеству, качеству и комплектности, полную или выборочную. | 9.2. Within twenty one (21) days after the Goods arrival at the Destination Point (the day of arrival is determined as the date of stamp about arrival of cargo at the Destination Point impressed on the waybill by the customs authorities of the Republic of Uzbekistan) the Buyer shall, in the presence of an authorized representative of the Supplier or on its own if a representative of the Supplier is not present or avoids participating, open packing (if necessary) inspect and examine the Goods as well as taking delivery the Goods (whether completely or at random) by quantity, quality and completeness. |
| Если Покупатель принимает Товар, по результатам приёмки уполномоченными представителями Сторон будет подписан Акт приёмки такого Товара по форме, установленной в Приложении № 2 к Договору. | Based on the results of the inspection and examination, if the Buyer accepts the Goods the Acceptance Report shall be signed for such Goods by authorized representatives of the Parties in the format set out in Annex No. 2 to the Contract. |
| Акт приёмки Товара, подписанный неуполномоченным лицом, признаётся недействительным. | The Goods Acceptance Report signed by an unauthorized person shall be deemed void. |
| Покупатель подпишет Акт приёмки Товара либо направит в адрес Поставщика рекламационный акт не позднее 21 (двадцати одного) дня со дня поступления Товара в Пункт назначения. | The Buyer shall either sign the Goods Acceptance Report or dispatch a reclamation to the Supplier within twenty one (21) days after the Goods arrival at the Destination Point. |
| Товар, хотя и упомянутый в Акте приёмки Товара, но не указанный в нем как принятый, принятым не считается. | The Goods, though might be mentioned in the Goods Acceptance Report, shall not be deemed accepted if they are not stated in the Goods Acceptance Report as accepted. |
| Настоящий Пункт не применяется к Товару, поставленному в соответствии с абзацем вторым Пункта 5.1 Договора. | This Clause shall not applicable to the delivered Goods according to second paragraph of Clause 5.1 of the Contract. |
|  |  |
| 9.3. Приемка Покупателем Товара, подписание Акта приёмки Товара и оплата поставленного Товара не ограничивает право Покупателя заявлять претензии по комплектности и/или качеству Товара. | 9.3. Neither acceptance of the Goods nor signing of the Goods Acceptance Report nor payment for the delivered Goods by the Buyer shall in any cases prejudice the Buyer’s right to make claims with respect to completeness and/or quality of the Goods. |
|  |  |
| 9.4. При обнаружении в ходе проверки или приёмки Товара несоответствия Товара условиям Договора (в том числе требованию к комплектности Товара) или сопроводительным документам, несоответствия сопроводительных документов Покупатель в срок, указанный в Пункте 9.2 Договора, внесет запись о несоответствии в Акт приёмки Товара или составит рекламационный акт, указывающий на несоответствие. | 9.4. If during the inspection or taking delivery of the Goods it is detected that any Goods do not conform with the Contract (including requirement for Goods completeness) or accompanying documents, or that there is a lack of conformity in the accompanying documents, the Buyer shall, within the period specified in Clause 9.2 of the Contract, either record such lack of conformity in the Goods Acceptance Report or draw up a reclamation stating such lack of conformity. |
| Покупатель вправе не принимать и не оплачивать Товар и не подписывать Акт приёмки Товара (как полностью, так и только в части несоответствующего Товара) до устранения Поставщиком всех несоответствий независимо от того, дают ли несоответствия ему право на отказ от исполнения Договора или нет. | The Buyer shall have the right to reject such Goods, not to pay for them and not to sign the Goods Acceptance Report (completely or only in respect of the non-conforming Goods) until the Supplier rectifies all lack of conformity, irrespective of whether such lack of conformity entitles the Buyer to cancel the Contract or not. |
| При этом Покупатель вправе принять надлежащий Товар (часть Товара). | The Buyer may accept any conforming Goods (part of the Goods). |
| Покупатель вправе принять и несоответствующий Товар, но, несмотря на Статью 4 Договора, не оплачивать его до устранения Поставщиком всех несоответствий и без ущерба для иных своих прав. | The Buyer also may, without prejudice to its other rights, accept any non-conforming Goods, but, despite Article 4 of the Contract, may suspend any payment for them until the Supplier rectifies all lack of conformity. |
| Товар, при приемке которого обнаружены несоответствия, может быть взят Покупателем на ответственное хранение без перехода права собственности. Разумный срок ответственного хранения не превышает 30 (тридцати) дней. В указанный срок Поставщик обязан за свой счет устранить недостатки или вывезти или заменить не принятый Товар. По истечении указанного срока Покупатель не несет никакой ответственности за сохранность Товара. | If any lack of conformity is detected in the Goods during taking delivery thereof, the Buyer may take such Goods in safekeeping without transfer of property to the Buyer. The reasonable period of safekeeping shall not exceed thirty (30) days. Within the stated period the Supplier shall, at its own expense, either rectify all lack of conformity, or remove, or replace the Goods that were not accepted. The Buyer shall not be responsible for preservation of the Goods upon expiry of the stated period. |
| В случае возврата Товара все транспортные и иные расходы несет Поставщик. | In case of return of the Goods, all transportation and other costs shall be borne by the Supplier. |
|  |  |
| 9.5. Рекламационный акт или запись о несоответствии в Акте приёмки Товара является основанием для удовлетворения требований Покупателя в связи с несоответствием Товара. | 9.5. A reclamation or record in the Goods Acceptance Report about a lack of conformity shall be grounds for satisfaction of the Buyer’s claims with regard to the lack of conformity of the Goods. |
|  |  |
| 9.6. Поставщик обязан обеспечить участие своего уполномоченного представителя в приемке. | 9.6. The Supplier shall ensure that its authorized representative presents during taking delivery of the Goods. |
| В случае если уполномоченный представитель Поставщика не участвует в приемке либо без достаточных оснований отказывается/уклоняется от подписания Акта приёмки Товара или рекламационного акта, Покупатель вправе провести приемку и составить Акт приёмки Товара/рекламационный акт в одностороннем порядке без участия представителя Поставщика и такой Акт приёмки Товара/рекламационный акт признается обязательным для Поставщика. Покупатель направит рекламационный акт Поставщику в течение 5 (пяти) дней с даты его составления. | In case an authorized representative of the Supplier is not present during taking delivery or refuses to sign/avoids signing the Goods Acceptance Report or reclamation without good reasons, the Buyer may unilaterally, without participation of the Supplier’s representative, take delivery of the Goods and draw up the Goods Acceptance Report/reclamation, and such Goods Acceptance Report/reclamation shall be deemed binding on the Supplier. The Buyer shall dispatch the reclamation to the Supplier within five (5) days of the date of its issuance. |
|  |  |
| 9.7. Если какое-либо несоответствие Товара будет обнаружено в течение гарантийного срока или срока для выявления недостатков, предусмотренного применимым правом, Покупатель обязан в течение 60 (шестидесяти) дней со дня выявления несоответствия направить Поставщику (в том числе по факсу или электронной почте) уведомление с указанием несоответствия, предполагаемой причины, а также места и срока проведения комиссии об установлении причин несоответствия Товара. | 9.7. If any lack of conformity of the Goods is detected during the warranty period or during any period for detection of defects stipulated by the applicable law, the Buyer shall, within sixty (60) days of the detection of such lack of conformity, dispatch to the Supplier (including by fax or e-mail) a notice detailing such lack of conformity, possible causes, as well as place and date of a committee meeting to be held in order to try to determine causes of the lack of conformity of the Goods. |
|  |  |
| 9.8. Поставщик должен обеспечить прибытие своего уполномоченного представителя в Республику Узбекистан на место проведения комиссии в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения уведомления Покупателя, указанного в Пункте 9.7 Договора, не считая времени, необходимого для проезда. | 9.8. The Supplier shall ensure arrival of its authorized representative to the place of the committee meeting in the Republic of Uzbekistan within five (5) working days of receipt of the Buyer’s notice specified in Clause 9.7 of the Contract, excluding time required for travel. |
| По результатам рассмотрения уведомления Покупателя представителями Поставщика и Покупателя составляется рекламационный акт. | Based on the results of the Buyer’s notice review the Supplier’s and Buyer’s representatives shall draw up a reclamation. |
|  |  |
| 9.9. В случае неприбытия уполномоченного представителя Поставщика в указанный в Пункте 9.8 Договора срок или если уполномоченный представитель Поставщика не участвует в проведении комиссии либо без достаточных оснований отказывается/ уклоняется от подписания рекламационного акта, Покупатель вправе установить причины несоответствия и составить рекламационный акт в одностороннем порядке без участия представителя Поставщика и такой рекламационный акт признается обязательным для Поставщика. | 9.9. If an authorized representative of the Supplier does not arrive within the time specified in Clause 9.8 of the Contract or does not take part in the committee meeting or avoids signing or refuses to sign a reclamation without good reasons, the Buyer may find out causes of lack of conformity of the Goods and draw up a reclamation unilaterally without participation of a Supplier’s representative, and such reclamation shall be binding upon the Supplier. |
| Покупатель направит рекламационный акт Поставщику в течение 5 (пяти) дней с даты его составления. | The Buyer will dispatch the reclamation to the Supplier within five (5) days of the reclamation issuance. |
|  |  |
| 9.10. В случае спора между Поставщиком и Покупателем в связи с несоответствиями Товара или причинами их возникновения (как при приемке Товара, так и впоследствии), заинтересованная Сторона вправе привлечь третье независимое лицо – в частности, АО «Узбекэкспертиза» (далее – **«Эксперт»**), для проведения соответствующей экспертизы Эксперта. | 9.10. In case of any dispute related to any lack of conformity of the Goods or what the causes of such lack of conformity are arise between the Supplier and the Buyer (whether during taking delivery of the Goods or afterwards), a Party concerned may engage an independent third party – e.g. JSC “Uzbekekspertiza” (hereinafter – the **“Expert”**) for performing a relevant Expert opinion. |
| Расходы на привлечение Эксперта и проведение экспертизы несет Сторона, инициировавшая экспертизу и получение заключения Эксперта. | The expenses related to engagement of the Expert and performance of the examination shall be borne by the Party initiating the Expert examination and providing Expert opinion. |
| Впоследствии, если Эксперт установит правоту Стороны, инициировавшей экспертизу, расходы на экспертизу возлагаются на другую Сторону и уплачиваются в течение 30 (тридцати) дней с даты заключения Эксперта. | If the Expert proves that the Party initiating the examination is right, expenses for the expert examination shall be borne by the other Party and shall be paid within thirty (30) days of the date of Expert opinion. |
| Стороны могут письменно договориться об ином порядке распределения расходов на экспертизу Эксперта. | The Parties may in writing agree upon other procedure of distribution of expenses for Expert examination. |
| Заключение Эксперта (кроме заключения о том, что несоответствия возникли после приёмки Товара Покупателем вследствие нарушения Покупателем правил пользования Товаром или его хранения, либо действий третьих лиц или непреодолимой силы) будет являться безусловным основанием для удовлетворения Поставщиком требования Покупателя об устранении несоответствия Товара. | An Expert opinion (except one stating that the lack of conformity occurred after acceptance of the Goods by the Buyer as a result of Buyer’s violation of directions for use or storage of the Goods or actions of third parties or force majeure) shall be unconditional grounds for satisfaction by the Supplier of the Buyer’s request to rectify the lack of conformity of the Goods. |
|  |  |
| 9.11. Требование Покупателя об устранении Поставщиком недостатков Товара, замене Товара или доукомплектовании Товара (как при приемке Товара, так и в течение срока, упомянутого в Пункте 9.7 Договора) подлежит выполнению Поставщиком с соблюдением всех таможенных формальностей при ввозе и вывозе Товара, за свой счет (включая транспортные, таможенные и иные расходы, связанные с возвратом ненадлежащего Товара и новой поставкой) и на свой риск в течение 30 (тридцати) дней с даты составления рекламационного акта или с даты получения Поставщиком требования Покупателя на основании заключения Эксперта (Пункт 9.10 Договора), если иной срок не согласован Сторонами. | 9.11. Request of the Buyer to rectify a lack of conformity of the Goods, replace the Goods or supply missing components of the Goods (whether made during taking delivery of the Goods or during any period referred to in Clause 9.7 of the Contract) shall be performed by the Supplier at its own expense (including transportation, customs and other expenses related to return of any non-conforming Goods and new delivery) and at its own risk and in compliance with all Goods import/export customs formalities, within thirty (30) days of the reclamation issue or of the receipt by the Supplier of the Buyer’s request based on the Expert opinion (Clause 9.10 of the Contract) unless other period is agreed by the Parties. |
| Отремонтированный Товар, Товар, поставляемый на доукомплектование или на замену, должен быть поставлен Поставщиком в пункт на территории Республики Узбекистан, указанный Покупателем, на риск и за счет Поставщика, включая выполнение всех таможенных формальностей (в том числе необходимых для ввоза Товара) в Пункте назначения. | Repaired Goods, the Goods delivered as replacement or to complete the set shall be delivered to the point on the territory of the Republic of Uzbekistan specified by the Buyer at the sole expense and risk of the Supplier, including the performance of all customs formalities (including those required for the importation of the Goods) at the Destination point. |
| Выполнение данного требования в срок не освобождает Поставщика от ответственности по Пункту 11.2 Договора. | Fulfilment of this requirement within set time shall not relieve the Supplier from liability under Clause 11.2 of the Contract. |
|  |  |
| 9.12. Выполнение требования Покупателя по Пункту 9.11 Договора должно быть подтверждено подписанным Покупателем Актом приёмки надлежащего Товара (если Покупатель потребовал замены или доукоплектования), либо Актом о приемке работ по ремонту Товара (если Покупатель потребовал ремонта). Приемка такого Товара или работ проводится в порядке, определённом в Пунктах 9.1 и 9.2 Договора. | 9.12. Fulfilment of the Buyer’s requirement under Clause 9.11 of the Contract shall be confirmed with the Acceptance Report for conforming Goods (if the Buyer required to replace or supply the missing components) or with a Goods Repair Acceptance Report (if the Buyer required to repair the Goods), in each case signed by the Buyer. Taking delivery of such Goods or repair works shall be carried out in accordance with the procedure set out in Clauses 9.1 and 9.2 of the Contract. |
|  |  |
| 9.13. В случае неучастия уполномоченного представителя Поставщика при приёмке Товара Покупатель обязуется отправить Поставщику 2 (два) оригинала подписанного Покупателем Акта приёмки Товара в двух экземплярах в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты его подписания. | 9.13. If the Supplier’s authorized representative fails to participate in taking delivery of the Goods, the Buyer shall dispatch to the Supplier two (2) originals of the Goods Acceptance Report signed by the Buyer within five (5) working days of its signing. |
| В течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения такого оригинала Поставщик обязуется подписать и предоставить Покупателю 1 (один) экземпляр оригинала Акта приёмки Товара. | The Supplier shall countersign and return one (1) original of the Goods Acceptance Report to the Buyer within five (5) working days of its receipt. |
|  |  |
| **Статья 10. Права третьих лиц. Интеллектуальная собственность** | **Article 10. Third Party Rights.**  **Intellectual Property** |
|  |  |
| 10.1. Поставщик гарантирует Покупателю, что он обладает правом собственности на Товар или иным образом уполномочен распоряжаться Товаром, в том числе продать Товар Покупателю, что Товар не продан третьим лицам, не состоит под арестом и не является объектом спора, что передача Товара в собственность Покупателя, его использование и последующее отчуждение Покупателем не нарушает прав третьих лиц, в том числе их интеллектуальных прав. | 10.1. The Supplier warrants to the Buyer that the Supplier has the title to the Goods or otherwise has the right to dispose of the Goods to the Buyer, that the Goods are not sold to a third party, sequestrated or subject of a dispute, that transfer of property in the Goods to the Buyer, their use and subsequent alienation by the Buyer do not infringe rights of third parties, including their intellectual property rights. |
| Поставщик обязуется передать Товар Покупателю свободным от любых прав или притязаний третьих лиц (в том числе их интеллектуальных прав), обременений, обязательств. | The Supplier shall deliver to the Buyer the Goods which are free from any right or claim of a third party (including intellectual property rights), encumbrances and liabilities. |
|  |  |
| 10.2. Покупатель не несет ответственности за любые убытки, претензии, иски или действия, связанные с возможным или реальным нарушением прав на результаты интеллектуальной деятельности или иных прав третьих лиц, которые связаны с Товаром. Поставщик должен урегулировать или разрешить все такие претензии и иски и возместить Покупателю и/или его аффилированным лицам все убытки, возникающие из таких претензий, исков и действий, в полном объеме, за свой счет, на свой собственный риск, и под свою ответственность. В частности, Поставщик обязуется возместить Покупателю убытки, вызванные невозможностью использования Товара по причине таких претензий, исков или действий. | 10.2. The Buyer shall not be liable for any damages, demands, claims or actions that may be connected with possible or actual infringement of intellectual property rights or other third party rights related to the Goods. The Supplier shall resolve and hold the Buyer harmless against all such demands and claims and fully indemnify the Buyer and/or its affiliates for all damages that may arise out of such demands, claims and actions at its own expense, risk and responsibility. Inter alia, the Supplier shall indemnify the Buyer against all damages caused by impossibility of use of the Goods resulted from such demands, claims or actions. |
|  |  |
| 10.3. В случае если Поставщик нарушает права третьих лиц, в том числе права на результаты интеллектуальной деятельности и иные права, путем производства Товара или продажи Товара Покупателю, то, без ущерба для Пункта 10.2 Договора, Поставщик по выбору Покупателя и за свой счет в установленный Покупателем разумный срок обязуется: | 10.3. In case by manufacturing the Goods or selling them to the Buyer the Supplier infringes any third party rights, including intellectual property rights or other rights, then, without prejudice to Clause 10.2 of the Contract, the Supplier shall, within reasonable time set by the Buyer, at its own expense and at the Buyer’s option do the following: |
| * заменить данный Товар Товаром, не нарушающим таких прав третьих лиц, или | * substitute such Goods with the Goods which do not infringe such third party rights, or |
| * получить для Покупателя все необходимые права. | * obtain all required rights in favour of the Buyer. |
|  |  |
| **Статья 11. Ответственность Сторон** | **Article 11. Liability of the Parties** |
|  |  |
| 11.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с его условиями и действующим законодательством Российской Федерации. | 11.1. The Parties shall incur liability for nonperformance or improper performance of contractual obligations in accordance with terms and conditions of the Contract and the current law of the Russian Federation. |
|  |  |
| 11.2. За непоставку, несвоевременную поставку или недопоставку любого Товара, за поставку некомплектного Товара, поставку Товара ненадлежащего качества Покупатель вправе взыскать с Поставщика неустойку в размере 0,1%от стоимости непоставленного Товара (соответственно, несвоевременно поставленного, недопоставленного, некомплектного либо ненадлежащего качества Товара) за каждый день с даты, в которую истечет 21 день после окончания предусмотренного Договором срока поставки такого Товара, до даты фактической поставки соответствующего Товара и подписания Акта приёмки Товара Сторонами, но не более 30% от суммы Договора. Неустойка не начисляется за время просрочки Покупателем срока приёмки Товара, установленного Пунктом 9.2 Договора. | 11.2. In case of non-delivery of the Goods, delayed delivery or short delivery of the Goods, delivery of incomplete Goods or delivery of defective Goods, the Buyer has the right to demand from the Supplier penalty at the rate of 0.1% of the value of, respectively, non-delivered Goods, delayed Goods, the Goods which are missing, incomplete or defective, for each day of delay starting from lapse of 21 days after expiry of the delivery time for such Goods specified in the Contract and till the actual date of delivery of such relevant Goods and signing by the Parties of the Goods Acceptance Report, but not more than 30% of the total value of the Contract. The penalty shall not accrue during the period of Buyer’s delay in acceptance of the delivered Goods when it misses the deadline specified in Clause 9.2 of the Contract. |
|  |  |
| 11.3. В случае если Поставщик нарушит установленный в соответствии с Договором срок устранения недостатков в принятом Покупателем Товаре, Покупатель вправе взыскать с Поставщика неустойку в размере 0,1% от стоимости Товара, в котором имеются недостатки, за каждый день просрочки, но не более 30% от суммы Договора. | 11.3. In case the Supplier delays the time set out in accordance with the Contract for rectification of lack of conformity in the Goods accepted by the Buyer, the Buyer has the right to demand from the Supplier penalty at the rate of 0.1% of the value of the defective Goods for each day of delay, but not more than 30% of the total value of the Contract. |
|  |  |
| 11.4. В случае расторжения Договора вследствие нарушения обязательства Поставщиком (в том числе по основаниям, предусмотренным Пунктом 14.4 Договора) Покупатель вправе взыскать с Поставщика штрафную неустойку в размере 5% от суммы Договора. | 11.4. In case the Contract is terminated by reason of Supplier’s default (including for reasons specified in Clause 14.4 of the Contract), the Buyer has the right to demand from the Supplier penalty at the rate of 5% of the total value of the Contract. |
|  |  |
| 11.5. Во всех случаях поставки некачественного или некомплектного Товара Покупатель вправе потребовать устранения недостатков, доукомплектования Товара либо его замены на Товар, соответственно, надлежащего качества или комплектный. Если иное не предусмотрено условиями предоставленной заводом-изготовителем (производителем) Товара гарантии, Покупатель вправе устранить недостатки Товара. При этом независимо от условий гарантии Покупатель вправе устранять недостатки Товара, если Поставщик не исполняет или ненадлежащим образом исполняет свои гарантийные обязательства. Поставщик обязуется возместить разумные расходы Покупателя, связанные с устранением недостатков Товара, на основании счета Покупателя и подтверждающих документов. | 11.5. In all instances of delivery of non-conforming or incomplete Goods the Buyer has the right to require that a lack of conformity should be remedied, missing components of the Goods should be supplied or the Goods should be replaced with, respectively, conforming or complete Goods. Unless otherwise specified in the warranty issued by the manufacturer plant (manufacturer) of the Goods, the Buyer has the right to remedy any lack of conformity of the Goods on its own. However, if the Supplier fails to perform or improperly performs its warranty obligations, the Buyer has the right to remedy a lack of conformity of the Goods despite any conditions of the warranty to the contrary. The Supplier shall reimburse the Buyer for reasonable expenses related to remediation of a lack of conformity of the Goods based on the Buyer’s invoice and supporting documents. |
|  |  |
| 11.6. В случае непредоставления Покупателю оригиналов первичных документов (счет-фактура, акт приёмки, акты сверки взаиморасчетов и пр.) в установленные Договором сроки Покупатель вправе взыскать с Поставщика штрафную неустойку в размере 10% от суммы, указанной в первичном документе, за каждый случай непредоставления. | 11.6. In case originals of primary documents (invoice, acceptance report, bilateral settlement reconciliation act, etc.) are not handed over within the time set out in the Contract, the Buyer has the right to demand from the Supplier penalty at the rate of 10% of the amount stated in the relevant primary document for every instance when such documents are not handed over. |
| В случае нарушения Поставщиком обязанностей, установленных Пунктом 6.2 Договора, Покупатель вправе взыскать с Поставщика неустойку в размере 0,05% от суммы Договора за каждый день просрочки, но не более 30% от суммы Договора. | In case the Supplier fails to perform its obligation specified in Clause 6.2 of the Contract, the Buyer has the right to demand from the Supplier penalty at the rate of 0.05% of the total value of the Contract for each day of delay, but not more than 30% of the total value of the Contract. |
|  |  |
| 11.7. Покупатель вправе не принимать Товар до получения им полного и правильного комплекта документов согласно Пункту 8.4 Договора. | 11.7. The Buyer is not obliged to take delivery the Goods until it receives the complete and correct package of documents in accordance with Clause 8.4 of the Contract. |
| При этом Поставщик несет ответственность, предусмотренную Пунктами 11.2 и 11.4 Договора, за просрочку в передаче Товара, вызванную непредоставлением или несвоевременным предоставлением указанных документов либо предоставлением документов, содержащих недостоверные сведения и/или сведения, не соответствующие фактически поставленному Товару. В этом случае Поставщик обязан возместить Покупателю все убытки, понесенные в связи с задержкой таможенного оформления и декларирования Товара, а также возместить Покупателю суммы налогов, пошлин, сборов, штрафов и пеней, наложенных государственными органами или транспортными организациями на Покупателя, его агентов или подрядчиков вследствие нарушения Поставщиком обязательств, предусмотренных Пунктом 8.4 Договора. | At the same time, the Supplier shall incur liability stipulated in Clause 11.2 and Clause 11.4 of the Contract for delay in delivery of the Goods caused by failure to hand over or delay in handing over of such documents or handing over of documents with false information and/or information that does not conform to the Goods actually delivered. In this instance the Supplier shall indemnify and compensate the Buyer against all damages incurred in connection with delay in customs processing and declaring of the Goods, as well as indemnify and compensate the Buyer against any taxes, duties, charges, fines, and penalties imposed by governmental authorities or by carriers on the Buyer, its agents or contractors as a result of Supplier’s failure to perform its obligations specified in Clause 8.4 of the Contract. |
|  |  |
| 11.8. Покупатель вправе не принимать Товар, передаваемый не в надлежащей таре и/или упаковке либо без надлежащей маркировки, до момента пока Поставщик не затарит, упакует и промаркирует Товар надлежащим образом. | 11.8. The Buyer is not obliged to take delivery of the Goods that are not properly contained, packed and/or marked until the Supplier duly contains, packs and marks the Goods. |
| При этом Поставщик несет ответственность, предусмотренную Пунктами 11.2 и 11.4 Договора, за просрочку в передаче Товара Покупателю, вызванную отсутствием надлежащей упаковки, тары или маркировки Товара. При нарушении требований о маркировке Покупатель также вправе использовать способы защиты, предусмотренные для нарушения требований к таре или упаковке. | At the same time, the Supplier shall incur liability specified by Clause 11.2 and Clause 11.4 of the Contract for delay in delivery of the Goods to the Buyer caused by lack of proper containing, packing or marking of the Goods. Where the Supplier fails to comply with the requirements in relation to marking, the Buyer has the right also to resort to remedies provided for in case of failure to comply with the requirements in relation to containing or packing. |
|  |  |
| 11.9. За нарушение Покупателем установленных Договором сроков оплаты поставленного и принятого Товара Поставщик вправе в качестве исключительной меры ответственности взыскать с Покупателя неустойку в размере 0,1% процента от суммы задолженности за каждый день просрочки, но не более 30% от суммы просроченного платежа. | 11.9. In case the Buyer defaults any deadline specified in the Contract for payment for the delivered and accepted Goods, the Supplier has the right, as its sole remedy, to recover from the Buyer penalty at the rate of 0.1% of overdue amount per each day of delay, but not more than 30% of overdue amount. |
|  |  |
| 11.10. Поставщик не вправе приостановить передачу Товара и документов до полной оплаты всех ранее переданных Товаров. Товар с момента передачи Покупателю и до его оплаты не признается находящимся в залоге у Поставщика ни для каких целей. | 11.10. The Supplier is not entitled to suspend the handing over of the Goods and documents in reliance on the fact that not all of the Goods delivered earlier have been paid for in full. During the period from the date of Goods delivery to the Buyer till the date of payment for them the Goods shall not be deemed pledged with the Supplier for any purposes. |
|  |  |
| 11.11. В случае если Поставщиком при заключении Договора либо до либо после его заключения предоставлены Покупателю недостоверные или ложные заверения об обстоятельствах и/или гарантии, имеющих значение для заключения Договора, его исполнения или прекращения, Покупатель вправе взыскать с Поставщика убытки, причиненные недостоверностью или ложностью таких заверений. | 11.11. In case concluding the Contract, either before or after its conclusion, the Supplier provides to the Buyer untrue or false representations and/or warranties regarding the circumstances material for conclusion of the Contract, its fulfillment or termination, the Buyer has the right to demand from the Supplier damages caused by such untrue or false representations and warranties. |
|  |  |
| 11.12. В случае если вследствие нарушения одной Стороной своих обязательств по Договору (как существенного, так и иного) другая Сторона понесла убытки, другая Сторона вправе требовать возмещения убытков в полном объеме, включая упущенную выгоду, если иное не предусмотрено Договором. | 11.12. In case one Party suffers damages as a result of breach of the obligations under the Contract by the other Party (whether such breach is material or not), such other Party has the right to demand compensation of damages in full, including lost profit, unless the Contract provides otherwise. |
| Способы защиты прав, предусмотренные Договором, не являются исключительными, если иное не установлено Договором. | The remedies set out in the Contract are cumulative and not exclusive of other remedies unless the Contract provides otherwise. |
| Никакое согласование Покупателя не освобождает Поставщика от исполнения обязательств по Договору и ответственности за их неисполнение или ненадлежащее исполнение. | No approval of the Buyer shall release the Supplier from its obligations under the Contract and liability for their non-performance or improper performance. |
|  |  |
| 11.13. Уплата неустойки и возмещение убытков в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Стороной обязательств по Договору не освобождает Сторону от исполнения обязательств по Договору. | 11.13. Payment of penalty and damages in case of non-performance or improper performance of contractual obligations by the Party shall not release the Party from its obligations under the Contract. |
|  |  |
| 11.14. Когда Договором предусмотрен штраф или неустойка, убытки, причинные нарушением обязательств по Договору, взыскиваются в полной сумме сверх такой неустойки. | 11.14. When the Contract provides for fine or penalty, damages caused by breach of the contractual obligations shall be compensable in full in addition to such fine or penalty. |
|  |  |
| 11.15. Платежи по Договору, причитающиеся Поставщику, могут быть уменьшены на сумму заявленных Покупателем к Поставщику требований (как по Договору или в связи с ним, так по иным сделкам между Сторонами), в том числе, но не ограничиваясь, на сумму неустойки, убытков, непогашенного аванса (если применимо), путём зачёта встречного однородного требования направлением уведомления о зачёте. | 11.15. The Buyer has the right to deduct, by way of to set-off of a counter-claim of the same kind, from any sum due by the Buyer to the Supplier under the Contract any amount of any claim the Buyer has against the Supplier (whether arisen under or in connection with the Contract or under any other transaction between the Parties), including (but not limited to) amounts of penalty, damages, outstanding advance payment (if applicable), by submitting a notice of set-off. |
| Требование об уплате неустойки и убытков, иное требование Покупателя к Поставщику об уплате денежных средств признаётся однородным обязательству Покупателя по оплате Товара. | A claim to pay penalty or damages, as well as any other monetary claim of the Buyer against the Supplier shall be deemed of the same kind as the obligation of the Buyer to pay for the Goods. |
|  |  |
| 11.16. Ответственность, предусмотренная Договором, применяется в случае направления заинтересованной Стороной письменного требования противоположной Стороне и рассчитывается за период, определенный в таком письменном требовании. | 11.16. Any liability stipulated by the Contract shall apply if a Party concerned dispatches a written request to the adverse Party and shall accrue for the period specified in such written request. |
| Неустойка может быть рассчитана до даты фактического исполнения нарушенного обязательства или до даты расторжения Договора включительно. | Penalty may be calculated up to the date of actual discharge of breached obligation or up to the date of Contract termination inclusive. |
| Сторона, допустившая нарушение условий Договора, обязуется уплатить соответствующую неустойку, убытки или иные санкции по первому письменному требованию другой Стороны в течение 10 (десяти) банковских дней со дня предъявления такого требования. | The defaulting Party shall pay relevant penalty, damages or other sanctions on the first written request of other Party within ten (10) banking days of such request. |
|  |  |
| **Статья 12. Обстоятельства непреодолимой силы (Форс-Мажор)** | **Article 12. Force Majeure** |
|  |  |
| 12.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору, если оно вызвано чрезвычайными и непредотвратимыми при данных условиях обстоятельствами (обстоятельствами непреодолимой силы (Форс-Мажор)), включая, в частности: пожар, наводнение, землетрясение, эпидемия, война, забастовки или локауты, за исключением забастовок или локаутов, проводимых работниками Поставщика или самим Поставщиком, акты правительственного запрещения экспорта или импорта или другие подобные обстоятельства, которые непосредственно препятствовали исполнению Договора. Покупатель также вправе ссылаться, как на обстоятельства непреодолимой силы, на форс-мажорные обстоятельства согласно СРП. | 12.1. Party is not liable for a failure to perform or improper performance of any of its obligations under the Contract if the same was due to an extraordinary circumstance inevitable under given conditions (force majeure circumstances (Force Majeure)), including, but not limited to, fire, flood, earthquake, epidemic, war, strikes or lockouts, except for strikes or lockouts conducted by the Supplier’s employees or the Supplier itself, import/export restrictions imposed by governmental authorities or other similar circumstance which directly impedes the Contract’s performance. The Buyer also may rely, as on the force majeure under the Contract, on a force majeure event indicated in the PSA. |
|  |  |
| 12.2. Срок исполнения обязательств по Договору Стороной, для которой возникли обстоятельства непреодолимой силы, переносится на время, в течение которого данные обстоятельства будут препятствовать исполнению Договора. | 12.2. Time for the performance of the obligations under the Contract by the Party affected by a force majeure shall be extended for the period during which the stated force majeure impedes the Contract’s performance. |
|  |  |
| 12.3. К обстоятельствам непреодолимой силы не относится, в частности: | 12.3. The following is not deemed to be force-majeure circumstances: |
| - утрата, гибель, повреждение любого предмета, оборудования, материалов, установок или машин, используемых Поставщиком или его субпоставщиком (если они сами по себе не вызваны обстоятельствами непреодолимой силы); | - loss, destruction, damage to any object, equipment, materials, installations or machinery used by the Supplier or its subcontractors (unless they themselves are caused by force-majeure circumstances); |
| - отсутствие денежных средств, простой производства, забастовки в организации Поставщика или его субпоставщика, повышение тарифов на энергоносители или услуги, несвоевременное предоставление транспорта, возникновение страховых случаев в большом количестве; | - lack of funds, downtime, strikes in the company of the Supplier or its subcontractors, rise in rates of energy resources or services, delay in provision of transport, occurrence of a large number of insured events; |
| - обязательства Поставщика перед другими сторонами, ограничивающие возможности Поставщика поставить Товар по Договору; | - obligations of the Supplier to other parties limiting capacity of the Supplier to deliver the Goods under the Contract; |
| - неисполнение контрагентами Поставщика своих обязанностей; | - improper fulfillment of obligations by Supplier’s subcontractors; |
| - отсутствие действующих сертификатов или любых других документов, разрешений и лицензий, необходимых для деятельности Поставщика; | - absence of valid certificates or any other documents, permits and licenses required for activity of the Supplier; |
| - отсутствие на рынке рабочей силы, материалов, оборудования или услуг, необходимых для поставки Товара (если это само по себе не вызвано обстоятельствами непреодолимой силы). | - absence of labour force, materials, equipment or services required for Goods delivering in the market (unless it itself is caused by force-majeure circumstances). |
|  |  |
| 12.4. Сторона, которая не может надлежащим образом исполнить свое обязательство, должна немедленно, но в любом случае не позднее 7 (семи) календарных дней письменно известить другую Сторону об обстоятельстве, препятствующем исполнению обязательства, предполагаемом сроке действия и прекращения такого обстоятельства. | 12.4. The Party unable to properly perform its obligation shall immediately but in any cases not later than seven (7) calendar days before in writing notify the other Party of the circumstances impeding the performance of the obligation, expected duration and cessation of such circumstances. |
|  |  |
| 12.5. Сторона, для которой стало невозможным исполнить свои обязательства по Договору вследствие обстоятельства непреодолимой силы, в разумный срок должна направить другой Стороне выданное уполномоченным органом или организацией страны, в которой имело действие обстоятельство непреодолимой силы или его прямые последствия, подтверждение наличия и продолжительности обстоятельств непреодолимой силы. Сертификат, выданный соответствующей торговой палатой страны регистрации Поставщика и (или) Министерством инвестиций и внешней торговли Республики Узбекистан, будет достаточным доказательством таких обстоятельств и их продолжительности. | 12.5. The Party unable to properly perform its obligations under the Contract as a result of a force majeure shall within reasonable time provide the other Party with a certificate issued by an authorized authority or organization of the country where the force majeure or its direct consequences took place and evidencing the occurrence and duration of such force majeure. A certificate issued by relevant Chamber of Commerce of the country of the Supplier’s incorporation and/or Ministry of Investments and Foreign Trade of the Republic of Uzbekistan will be deemed sufficient evidence of such force majeure and its duration. |
|  |  |
| 12.6. Сторона, не выполнившая требований, установленных в Пунктах 12.4 – 12.5 Договора, не вправе ссылаться на наступление обстоятельств непреодолимой силы в качестве основания для освобождения от ответственности. | 12.6. The Party that failed to comply with the requirements set out in Clauses 12.4 – 12.5 of the Contract not entitled to rely on the relevant force majeure as on grounds relieving it from liability. |
| После прекращения действия обстоятельств непреодолимой силы Сторона обязана уведомить об этом другую Сторону. | After cessation of force majeure the Party shall notify the other Party to this effect. |
|  |  |
| 12.7. Если такие обстоятельства непреодолимой силы будут препятствовать исполнению обязательств по Договору дольше, чем 6 (шесть) месяца подряд, то (при условии соблюдения всех положений настоящей Статьи 12 Договора) любая Сторона будет вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора. | 12.7. If such force majeure impedes the performance of the obligations under the Contract for more than six (6) consecutive months, any Party in entitled to unilaterally cancel the Contract, provided that all provisions of the present Article 12 of the Contract are satisfied. |
|  |  |
| **Статья 13. Конфиденциальность** | **Article 13. Confidentiality** |
|  |  |
| 13.1. Конфиденциальной информацией признается информация, к которой Поставщик получает доступ при заключении и исполнении Договора, включая, помимо прочего, информацию о Покупателе или аффилированных лицах Покупателя, информацию о содержании Договора, касающуюся Договора переписку Сторон, производные от такой информации материалы. | 13.1. The **“confidential information”** means any information access to which is granted to the Supplier in the process of the Contract formation and performance, including, but not limited to, information about the Buyer or affiliates of the Buyer, information about the content of the Contract, any correspondence between the Parties regarding the Contract, any materials derived from such information. |
| Покупатель является обладателем конфиденциальной информации и путем включения в Договор настоящей Статьи реализует свои полномочия по разрешению доступа к конфиденциальной информации и ограничению такого доступа. | The Buyer is the owner of the confidential information and by including the present Article into the Contract it exercises its powers to grant access to the confidential information and limit such access. |
|  |  |
| 13.2. Поставщик обязуется использовать конфиденциальную информацию строго в целях исполнения Договора. Поставщик обязуется не продавать, не отчуждать и не предоставлять каким-либо иным способом конфиденциальную информацию третьим лицам, не допускать опубликования, разглашения или иного распространения конфиденциальной информации. | 13.2. The Supplier shall use the confidential information strictly for the purposes of the Contract performance. The Supplier shall not sell, alienate or in any other manner disclose the confidential information to third parties; it shall prevent publication, disclosure or other dissemination of the confidential information. |
|  |  |
| 13.3. Поставщик может предоставить доступ к конфиденциальной информации своим работникам и контрагентам, которым она необходима для закупки, изготовления или поставки Товара, в объеме, необходимом для этого, при условии принятия ими на себя обязательства обеспечить её конфиденциальность на условиях, не менее строгих, чем установленные Договором. | 13.3. The Supplier may grant access to the confidential information to its employees and contractors who need to know such information for procurement, manufacture or delivery of the Goods to the extent necessary for such purpose, provided that such persons undertake to maintain its confidentiality on the conditions at least as strict as those set out in the Contract. |
| Поставщик может предоставить доступ к конфиденциальной информации иному третьему лицу только при наличии предварительного письменного согласия Покупателя. | The Supplier may grant access to the confidential information to any other third party only upon prior written consent of the Buyer. |
| За соблюдение третьими лицами, которым Поставщиком предоставлен доступ к конфиденциальной информации, условий настоящей Статьи Поставщик несет солидарную с ними ответственность. | The Supplier shall be jointly and severally liable for failure to comply with the requirements of the present Article by any third party who may be granted access to the confidential information by the Supplier. |
|  |  |
| 13.4. Положения настоящей Статьи действуют в течение всего срока действия Договора и в течение 3 (трех) лет со дня прекращения Договора. | 13.4. The provisions of the present Article shall be effective throughout the entire duration of the Contract and for three (3) years of the date of the Contract termination. |
|  |  |
| **Статья 14. Действие Договора** | **Article 14. Contract Duration** |
|  |  |
| 14.1. Договор вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств по нему, за исключением случаев его досрочного прекращения в соответствии с условиями Договора. Наступление срока поставки Товара не прекращает действия Договора. | 14.1. The Contract shall come into effect on the date of its signing by the Parties and, unless terminated earlier in accordance with the provisions of the Contract, shall continue in force until all obligations on either Party under the Contract have been completely discharged. Maturity of the time for delivery of the Goods shall not terminate the Contract. |
|  |  |
| 14.2. Если иное не предусмотрено Договором, Договор может быть изменен или дополнен только путем подписания дополнительного соглашения уполномоченными на то представителями Сторон. | 14.2. Unless the Contract provides otherwise, the Contract may only be amended or supplemented through signing of an amendment agreement by duly authorized representatives of the Parties. |
|  |  |
| 14.3. В случаях, предусмотренных применимым правом или Договором, Договор может быть расторгнут Стороной путем одностороннего отказа от исполнения Договора. | 14.3. In the cases specified by the governing law or Contract the Contract may be terminated by a Party through unilateral cancellation thereof. |
| Односторонний отказ осуществляется во внесудебном порядке путем направления одной Стороной (инициатором отказа) письменного уведомления об этом другой Стороне курьером или экспресс-почтой под расписку либо заказным письмом с уведомлением о вручении. Договор считается расторгнутым по истечении 1 (одного) рабочего дня с даты получения этой другой Стороной уведомления об отказе или с иной даты, указанной в уведомлении другой Стороной. | Unilateral cancellation shall be exercised extrajudicially through serving a written notice to that effect by one Party (initiator of cancellation) to the other Party by courier, or express mail against receipt, or registered letter with notification of receipt. The Contract shall be considered terminated upon expiry of one (1) working day of cancellation notice receipt by such other Party or from anther date specified it the written notice of the other Party. |
|  |  |
| 14.4. Покупатель, в частности, вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора полностью (в отношении как поставленного, так и непоставленного Товара) либо в части, без возмещения Поставщику каких-либо расходов или убытков, и потребовать возмещения убытков и уплаты применимой неустойки в следующих случаях: | 14.4. The Buyer has the right unilaterally cancel the Contract in its entirety (both with respect to the delivered and undelivered Goods) or in part, without any liability to the Supplier for any expenses or damages, and to recover damages and any applicable penalty in the following cases, inter alia: |
| * если Поставщик нарушит условия Статьи 10 или 13 Договора; | * if the Supplier commits a breach of any provision of Article 10 or 13 of the Contract; |
| * если Поставщик при заключении Договора либо до либо после его заключения предоставил Покупателю недостоверные или ложные заверения об обстоятельствах и/или гарантии, имеющих значение для заключения настоящего Договора, его исполнения или прекращения. | * if concluding the Contract, either before or after its conclusion, the Supplier provides to the Buyer untrue or false representations and/or warranties regarding the circumstances material for conclusion of the Contract, its fulfillment or termination; |
| * если Поставщик откажется передать любой Товар или неоднократно нарушит любые сроки поставки Товара или просрочит поставку любого надлежащего Товара более чем на 30 (тридцать) дней; | * if the Supplier declares that it will not deliver any Goods or repeatedly fails to meet any deadline for delivery of any Goods or delays delivery of any proper Goods for more than thirty (30) days; |
| * в случае существенного нарушения требований к качеству любого Товара; | * in case of a material breach of conformity of any Goods with the requirements as to quality of the Goods; |
| * если Поставщик допустит любое нарушение Договора и не устранит такое нарушение (не устранит недостатки Товара, не доукомплектует Товар и прочее) в течение срока, установленного в соответствии с Договором, а при отсутствии такого срока – в течение 30 (тридцати) дней с даты получения Поставщиком требования Покупателя об устранении нарушения; | * if the Supplier commits any breach of the Contract and fails to remedy such breach (fails to rectify a lack of conformity of the Goods, to supply missing components of the Goods, etc.) by an applicable deadline set out in accordance with the Contract, and if there is no such deadline – then within thirty (30) days of receipt by the Supplier of the Buyer’s request to remedy the breach; |
| * отсутствия, неполучения или прекращения действия лицензий или иных разрешений, принятия актов государственных органов в рамках законодательства, в связи с чем Поставщик лишается права или возможности исполнять Договор; | * if any license or other permit is not in place, has not been obtained, or has expired, or if any governmental authorities have adopted any enactments within legislation by virtue of which the Supplier loses the right or ability to perform the Contract; |
| * принятия компетентным судом или иным уполномоченным органом к своему производству иска или иного аналогичного требования о признании Поставщика несостоятельным (банкротом). | * if a competent court or other authorized body has accepted for processing a claim or other similar demand to declare the Supplier insolvent (bankrupt). |
| Перечисленные в настоящем Пункте нарушения признаются существенными. | Any cause listed in this Clause shall be considered a material breach of the Contract. |
|  |  |
| 14.5. Покупатель вправе приостановить исполнение своих обязательств по Договору, если становится очевидно, что Поставщик не исполнит своих обязательств в результате серьезного недостатка в способности Поставщика исполнить Договор или в кредитоспособности Поставщика либо поведения Поставщика по подготовке исполнения или по исполнению Договора. Если до наступления срока поставки становится очевидно, что Поставщик совершит существенное нарушение Договора, Покупатель вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора. | 14.5. The Buyer has the right to suspend the performance of its obligations under the Contract if it becomes apparent that the Supplier will not perform its obligations as a result of serious deficiency in Supplier’s ability of perform the Contract or in its creditworthiness, or conduct of the Supplier in preparing to perform or in performing the Contract. If prior to the deadline for delivery it is clear that the Supplier will commit a material breach of the Contract, the Buyer may unilaterally cancel the Contract. |
|  |  |
| 14.6. Прекращение Договора прекращает обязательства Сторон по Договору на будущий срок, за исключением положений об ответственности Сторон (включая, помимо прочего, возмещение убытков и уплату неустоек), о расчетах между Сторонами, о применимом праве и порядке разрешения споров, о конфиденциальности и правах на результаты интеллектуальной деятельности, о гарантийном сроке и возврате суммы аванса (если применимо), а также иных положений, которые по своей природе сохраняют сил после прекращения основного обязательства. | 14.6. Termination of the Contract puts an end to the obligations of the Parties under the Contract for the future, however the provisions relating to liability of the Parties (including, but not limited to, compensation of damages and payment of penalty), settlements between the Parties, governing law and dispute resolution procedure, confidentiality, intellectual property rights, warranty period and refund of the advance payment (if applicable), as well as any other provisions which because of their nature are intended to continue upon termination of the principal obligation shall remain in force. |
|  |  |
| 14.7. Во всех случаях, когда Покупатель отказался от Товара, Поставщик обязуется возвратить Покупателю уплаченные за такой Товар денежные средства в течение 10 (десяти) банковских дней с даты отказа от Товара. | 14.7. In all cases when the Buyer rejects the Goods the Supplier shall refund any amount paid for such Goods to the Buyer within ten (10) banking days of the date when the Goods were rejected. |
|  |  |
| **Статья 15. Разрешение споров.**  **Применимое право** | **Article 15. Dispute Resolution.**  **Governing Law** |
|  |  |
| 15.1. Спорные вопросы, возникающие из Договора или в связи с ним, разрешаются Сторонами в претензионном порядке, и возникшие договоренности фиксируются дополнительным соглашением. Срок ответа на претензию – 10 (десять) рабочих дней с даты ее получения. | 15.1. Any disputable issues arising out out of or in connection with the present Contract shall be settled by the Parties through the complaint procedure. Any understandings reached shall be recorded through an amendment agreement to the Contract. The deadline for giving response to a claim shall be ten (10) business days of the date of its receipt. |
|  |  |
| 15.2. Все споры, разногласия или требования, возникающие из Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его вступления в силу, заключения, изменения, исполнения, нарушения, прекращения или действительности, которые Стороны не смогли урегулировать согласно Пункту 15.1 Договора, подлежат рассмотрению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в г. Москве в соответствии с его применимыми правилами и положениями. Решение указанного арбитражного суда является для Сторон окончательным. Исключается подача в государственный суд заявления о принятии решения об отсутствии у третейского суда компетенции в связи с вынесением третейским судом отдельного постановления о наличии компетенции как по вопросу предварительного характера. | 15.2. Any dispute, controversy or claim which may arise out of or in connection with the present Contract, or the entering into force, conclusion, alteration, execution, breach, termination or validity thereof, which the Parties failed to settle in accordance with Clause 15.1 of the Contract, shall be settled by arbitration at the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in accordance with its applicable regulations and rules. An arbitral award shall be final for the Parties. It shall not be allowed to submit a motion to a state court to make a decision on the lack of jurisdiction of an arbitral tribunal in connection with the issuance by the arbitral tribunal of a separate order on existence of jurisdiction as a matter of preliminary nature. |
|  |  |
| 15.3. К Договору, вопросам его существования и действительности, применяется материальное право Российской Федерации. | 15.3. The Contract and the issues of its existence and validity shall be governed by the substantive law of the Russian Federation. |
| Стороны явным образом исключают применение к Договору Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров 1980 года. | The Parties explicitly exclude the application of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (1980) to the present Contract. |
|  |  |
| **Статья 16. Заключительные положения** | **Article 16. Miscellaneous** |
|  |  |
| 16.1. Все Приложения к Договору являются его неотъемлемой частью. В случае противоречия между основным текстом Договора и текстом Приложений основной текст имеет преимущественную силу. По тексту **«Приложение»** означает Приложение к Договору. | 16.1. All Annexes to the Contract form its integral part. In the event of any discrepancy between the main body of the Contract and any Annex the main body shall prevail. Throughout the Contract **“Annex”** shall mean Annex to this Contract. |
|  |  |
| 16.2. Стороны обязуются немедленно письменно извещать друг друга в случае изменений своего адреса и банковских реквизитов, а также иных условий, влияющих на исполнение ими обязательств по Договору. Отрицательные последствия неисполнения данного требования относятся на Сторону, его не исполнившую. | 16.2. The Parties shall immediately notify each other in writing with regard to changes in their address or bank details or with regard to other conditions affecting the performance of their obligations under the Contract. The Party that failed to comply with this requirement shall bear the risk of negative consequences of such failure. |
|  |  |
| 16.3. Уведомления, направляемые Сторонами друг другу в рамках Договора должны составляться в письменном виде на русском языке и направляться по адресам Сторон, указанным в Договоре, под расписку через курьера или службу экспресс-доставки либо заказным письмом с уведомлением о вручении. | 16.3. Notices served by the Parties on each other under the Contract shall be drawn up in writing in the Russian language and dispatched to the addresses of the Parties specified in the Contract against receipt by courier or express delivery service, or by registered mail with notification of receipt. |
| Уведомление (за исключением тех, которые касаются ответственности за нарушение Договора, изменения или расторжения Договора, документов, являющихся основанием для оплаты), в том числе рекламационный акт, также может быть направлено посредством факсимильной связи или электронной почтой, если отправитель в разумный срок получит от адресата подтверждение получения уведомления. | A notice (except one regarding liability for breach of the Contract, amendment or termination of the Contract, documents being grounds for payment), including reclamation, may also be dispatched by fax or e-mail if the dispatcher within reasonable time receives an addressee’s acknowledgement of receipt of the notice. |
| Уведомление считается переданным в момент, указанный в уведомлении о его вручении получателю (в расписке), либо в момент получения отправителем подтверждения адресата о получении факсимильного или электронного письма. Уведомление считается доставленным адресату и в том случае, если оно не было получено по его адресу, указанному в Договоре, по причинам, зависящим от адресата. | A notice shall be considered delivered on the date given in notification of receipt (in delivery receipt, as applicable) or on the date when the addresser receives from the addressee acknowledgement of fax or e-mail message receipt. The notice shall be deemed delivered to the addressee even if it, for the reasons within the addressee’s control, has not been in fact received at its address specified in the Contract. |
| С учетом настоящего Пункта, документы, переданные посредством факсимильной связи или по электронной почте, рассматриваются Сторонами как имеющие юридическую силу наравне с оригиналами документов; документы, переданные по факсимильной связи, могут предоставляться в суд в качестве доказательств, при условии, что обладают реквизитами, указывающими на адресата, дату отправления и дату получения адресатом, в том числе проставленными факсимильным устройством или подтверждающим сообщением по электронной почте. Передача документов по факсимильной связи или электронной почтой не освобождает Стороны от предоставления оригиналов таких документов в разумные сроки. | Subject to the present Clause, the documents dispatched by fax or e-mail shall be considered by the Parties as having legal force and effect equal to original documents. The documents dispatched by fax or e-mail may be submitted to court as a legal evidence provided that such documents contain details showing the addressee, date of dispatch and date of receipt by the addressee, including those imprinted by fax device or confirmation e-mail. Transmission of documents by fax or e-mail shall not relieve the Parties from dispatching original copies of such documents within reasonable period. |
|  |  |
| 16.4. Поставщик настоящим соглашается, что Покупатель вправе уступить права и передать обязанности по Договору своему аффилированному лицу либо лицу, назначенному оператором по соответствующему СРП. | 16.4. The Supplier hereby agrees that the Buyer may assign its rights and/or transfer its obligations under the Contract to its affiliate or an entity appointed to act as the operator under the relevant PSA. |
| Поставщик не вправе уступить права или передать обязанности по Договору без согласия Покупателя. | The Supplier may not assign its rights and/or transfer its obligations under the Contract without consent of the Buyer. |
|  |  |
| 16.5. Под **«банковским днем»** понимается рабочий день для ведения банковских операций в странах, в которых согласно Статье 17 Договора находятся банк Поставщика и банк Покупателя. | 16.5. A **“banking day”** means a working day when banks are open for bank operations in the countries where the Supplier’s bank and Buyer’s bank are located according to Article 17 of the Contract. |
|  |  |
| 16.6. Поставщик обязуется в случае имеющейся кредиторской или дебиторской задолженности между Сторонами подписывать и направлять Покупателю ежеквартальные акты сверки взаиморасчетов в течение 15 (пятнадцати) дней со дня их получения от Покупателя. | 16.6. If there are accounts payable and accounts receivable between the Parties, the Supplier undertakes to sign and dispatch to the Buyer quarterly bilateral settlement reconciliation reports within fifteen (15) days of their receipt from the Buyer. |
|  |  |
| 16.7. Поставщик обязуется незамедлительно уведомить Покупателя в случае принятия компетентным судом или иным аналогичным органом к своему производству иска или иного аналогичного требования о признании Поставщика несостоятельным (банкротом) или о прекращении лицензии или иного разрешения, необходимого для исполнения Договора. Если иное прямо не предусмотрено Договором, все свои обязанности Поставщик исполняет за свой счет. | 16.7. The Supplier shall immediately notify the Buyer if a competent court or other similar body accepts for processing a claim or other similar request to declare the Supplier insolvent (a bankrupt), or if license or other authorization required for the performance of the Contract is revoked. Unless the Contract explicitly states otherwise, the Supplier shall perform all its obligations at its own expense. |
|  |  |
| 16.8. Стороны признают неприемлемым получение работниками одной Стороны прямо или косвенно какого-либо материального вознаграждения в целях предоставления преимущества другой Стороне или на иные неправомерные цели; не осуществляют иных действий, квалифицируемых применимым для целей Договора законодательством как дача/получение взятки, коммерческий подкуп. При этом под материальным вознаграждением понимаются не только денежные средства и ценности, но и все то, в чем принимающая сторона может быть заинтересована (включая, но, не ограничиваясь, развлечения, кредиты на выгодных условиях, информация, услуги, агентские договоры, благотворительные взносы в ходе проведения каких-либо кампаний, стипендии и т.п.). Получение преимущества в сделке имеет место, если получение конкретной выгоды (услуги) обусловлено выплатой материального вознаграждения работнику Стороны, полномочному прямо или косвенно влиять на принятие, подготовку и лоббирование соответствующих управленческих решений. | 16.8. The Parties agree that direct or indirect material remuneration received by employees of one Party for the purposes of giving advantage to other Party or for other illegal purposes is unacceptable; the Parties shall not take other actions qualified by the applicable law for the purposes of the Contract as giving/taking bribe or commercial tampering. At that material remuneration means not only money and valuables, it means everything that may be of some interest to the receiving party (including, but not limited to entertainments, loans on advantageous terms, information, services, agency contracts, charity donations during some campaigns, scholarship, etc.). Getting advantage in the deal takes place if receiving actual benefit (service) is subject to payment of material remuneration to the Party’s employee authorized to influence, directly or indirectly, making, preparation and lobbying of relevant managerial decisions. |
|  |  |
| 16.9. Договор является полным соглашением между Сторонами в отношении его предмета и заменяет все предыдущие договоренности, соглашения и переписку, имевшие место между Сторонами в отношении предмета Договора до заключения Договора. | 16.9. The Contract shall constitute a full agreement between the Parties with respect to its subject and shall supersede all prior arrangements, agreements and correspondence between the Parties regarding the subject of the Contract occurring before signing of the Contract. |
|  |  |
| 16.10. Договор составлен на русском и английском языках, в 2 (двух) подлинных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному оригиналу для каждой Стороны. | 16.10. The present Contract is made in English and Russian, in two (2) original copies, each having equal legal force, one original copy for each Party. |
| В случае возникновения разночтений между английской и русской версией Договора русская версия будет иметь приоритет для любых целей. | In case of any discrepancy between the English and Russian versions of the Contract the Russian version shall prevail for any purposes. |
|  |  |
| 16.11. При подписании Договора допускается использование факсимильного воспроизведения подписи. | 16.11. It is permitted to use facsimile of signature when signing the present Contract. |
|  |  |
| 16.12. Нижеследующие Приложения являются неотъемлемыми частями Договора: | 16.12. The following Annexes are integral parts of the Contract: |
| Приложение № 1 – Спецификация Товара; | Annex No. 1 – Goods Specification; |
| Приложение № 1.1 – Документы по качеству, необходимые при поставке Товара; | Annex No. 1.1 – Documents of quality required for the delivery of the Goods; |
| Приложение № 2– Форма Акта приёмки Товара; | Annex No. 2 – Form of Goods Acceptance Report; |
| Приложение № 3– Форма Упаковочного листа на Товар(ы). | Annex No. 3 – Form of Packing List for the Goods. |
|  |  |
| **Статья 17. Адреса и банковские реквизиты Сторон** | **Article 17. Addresses and Bank Details of the Parties** |
|  |  |
| **Покупатель / Buyer:** | **Поставщик / Supplier:** |
|  |  |
| **ООО «ЛУКОЙЛ Узбекистан**  **Оперейтинг Компани»** / | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / |
| **LLC “LUKOIL Uzbekistan Operating Company”** | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  |  |
| Адрес: Республика Узбекистан, 100027,  г. Ташкент, ул. Олмазор, 1 «А» / | Адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / |
| Address: 1 “A”, Olmazor St., Tashkent, 100027,  Republic of Uzbekistan | Address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Тел. / Tel.: +998 78 140 40 40 | Тел. / Tel.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Факс / Fax: +998 78 140 40 41 | Факс / Fax: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| E-mail: [Uzbekistan@lukoil-international.](mailto:%20Uzbekistan@lukoil-international.com)uz | E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  |  |
| ОКЭД / SIC 06200 | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| ИНН / TIN 205161851 |  |
| ОКПО / OKPO 19577541 |  |
|  |  |
| **Банковские реквизиты / Bank details:** | **Банковские реквизиты / Bank details:** |
|  |  |
| Beneficiary:  “LUKOIL Uzbekistan Operating Company” LLC  INN 205161851  Yunusobod branch JSC «KDB Bank Uzbekistan»,  77, Minor passage, Tashkent, 100084, Uzbekistan  Account (USD): 20208840904342429001  SWIFT: KODBUZ22 MFO: 00831  Correspondent Bank:  JPMorgan Chase Bank, N.A., New York  SWIFT / BIC код: CHASUS33  Correspondent Account: 796707362 | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  |  |
| Yakkasaray branch JSCB «Hamkorbank»,  Usman Nosir str. 57, Tashkent, Uzbekistan  Account (USD): 20208840604342429006  MFO: 01013 SWIFT: KHKKUZ22XXX  Correspondent bank: RAIFFEISSEN BANK INTERNATIONAL AG (RZB)  SWIFT: RZBAATWW |  |
|  |  |
| Sberbank (Switzerland) AG  Freigutstrasse 16  Postfach 669 CH-8039 Zurich  Account No.: 11455365.2001  SWIFT: SLBZCHZZ  IBAN: CH44 0882 5114 5536 5200 1 |  |
|  |  |
| Deutsche Bank AG  Rossmarkt 18, 60311 Frankfurt, Germany  Account No. 175340900  BIC/SWIFT: DEUTDEFFXXX  IBAN: DE90 5007 0010 0175 3409 00  Sort Code: 50070010 |  |
|  |  |
| **Подписи Сторон / Signatures of the Parties** | |
|  |  |
| **За и от имени Покупателя /**  **For and on behalf of Buyer:** | **За и от имени Поставщика /**  **For and on behalf of Supplier:** |
|  |  |
|  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Т.Ш. Гайнаншин / T.Sh. Gainanshin | Ф.И.О. / Full name. |
| Генеральный директор / Director General | Должность / Position |
|  |  |
| М.П. / L.S. | М.П. / L.S. |